

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zebrały się tam wszystkie stada,* odsuwano kamień znad otworu studni i pojono owce, po czym znów kładziono kamień na otwór studni, na jego miejsce. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kamień zaś odsuwano, gdy zeszły się wszystkie stada. Wtedy je pojono, po czym kamień wracał na swoje miejsce, to jest na otwór studni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy schodziły się wszystkie stada, odsuwano kamień z wierzchu studni i pojono owce. Potem znów zasuwano kamień na wierzch studni na jego miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem schodziły się tam wszystkie stada, i odwalono kamień z wierzchu studni, a napawano stada; potem zaś kładziono kamień na wierzch studni na miejsce jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A był obyczaj, iż gdy się wszystkie owce zeszły, tedy odwalali kamień, a napoiwszy stada zasię na wierzch studnie kładli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Toteż gromadzono tu wszystkie stada i wtedy dopiero odsuwano kamień znad otworu studni, a po napojeniu owiec przesuwano go znów na dawne miejsce nad otwór studni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zebrały się tam wszystkie stada, odsuwali kamień znad otworu studni i poili trzody. Potem znowu wtaczali kamień na swoje miejsce nad otwór studni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zgromadzono wszystkie stada, wtedy odsuwano kamień znad otworu studni i pojono owce. Potem znowu kamieniem zasuwano otwór studni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pasterze dopiero wtedy odsuwali kamień przykrywający otwór studni i poili owce, gdy zebrały się wszystkie stada. Potem znów zasuwali kamień na to samo miejsce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zaś zebrały się tam wszystkie stada, wtedy odsuwano ów kamień z otworu studni i pojono owce. Potem znowu przesuwano kamień na dawne miejsce nad otworem studni. 4. Jakub zapytał ich: - Bracia, skąd wy jesteście? Oni odpowiedzieli: - Jesteśmy z Charanu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Gdy] zebrały się tam wszystkie stada, odsuwano ten kamień znad otworu studni, pojono owce i kładziono kamień z powrotem na otwór studni, na jego miejsce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і збиралися туди всі стада і відкочували камінь від отвору криниці і напували овець і клали камінь на отвір криниці на своє місце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy były tam zgromadzone wszystkie stada, znad otworu studni staczano kamień, pojono trzody oraz powtórnie kładziono kamień na swoje miejsce, nad otwór studni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy zebrały się tam wszystkie stada, odtaczano kamień

¹⁾ Wg PS: pasterze, רעים .

			znad otworu studni i pojono trzody, po czym z powrotem kładziono kamień na otworze studni, na jego miejscu.
--	--	--	---